قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٢٨٥ لسنة ٢٠٠٣

بشأن الموافقة على اتفاق المنحة المقدمة

من حكومة مملكة هولندا إلى حكومة جمهورية مصر العربية

بشأن أنشطة المساعدة الملاحية بنهر النيل

الموقع بتاريخ ٢٠٠٣/٦/١٠

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الفقرة الثانية من المادة (١٥١) من الدستور :

قـــــرر :

(مادة وحيدة)

ووفق على اتفاق المنحة المقدمة من حكومة مملكة هولندا بمبلغ (١٧ ، ٣٠ مليون يورو) لى حكومة جمهورية مصر العربية بشأن أنشطة المساعدة الملاحية بنهر النيل لموقع بتاريخ ٢٠٠٣/٦/١٠ ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية فى ٢ رمضان سنة ١٤٢٤ هـ

(الموافق ٢٧ أكتوبر سنة ٢٠٠٣ م) .

حسنى مبارك

وافق مجلس الشعب على هذا القرار بجلسته المعقودة فى ٤ ذى القعدة سنة ١٤٢٤هـ

(الموافق ٢٨ ديسمبر سنة ٢٠٠٣م)

اتفاق منحة مصر EG 021501

بمبلغ ٣,٠١٧,٠٠٠ يورو

بتاريخ ١٠ يونية ٢٠٠٣

الموقعان أدناه :

١ - بنك الاستثمار الهولندى De Nederlandse Investeringsbank Voor Ontwikkelingslanden N.V. بمكتبه بلاهاى والمسمى فيما بعد "بنك NIO" بصفته مفوضًا من قبل حكومة مملكة هولندا (والمسماة فيما بعد "الحكومة الهولندية") .

مـــع

٢ - حكومة جمهورية مصر العربية ممثلة فى قطاع التعاون الدولى - وزارة الخارجية (والمسماة فيما بعد "مصر") .

حيـث :

- قررت الحكومة الهولندية التعاون مع مصر بشأن أنشطة المساعدات الملاحية بنهر النيل (المسماة فيما بعد بالمشروع) .

- يشارك الطرفان فى التمويل الجزئى لإجمالى المبالغ المدفوعة لشركة Floatex Nederland BV at Sliedrecht, the Netherlands (والمسماة فيما بعد Floatex) طبقًا للعقد الموقع فى ٥ مايو ٢٠٠٢ بمبلغ ٨٦٢٠,٠٠٠ يورو (ثمانية ملايين وستمائة وعشرون ألف يورو) بين شركة Floatex الهولندية والهيئة العامة للنقل النهرى (المساة فيما بعد المستفيد) والخطاب الملحق به المؤرخ ٧ أغسطس ٢٠٠٢ (والمسمى فيما بعد بالعقد) .

- يقدم بنك NIO منحة (المسماة فيما بعد المنحة) لمصر للتمويل الجزئى للعقد .

واتفق الطرفان على ما يلى :

مادة (١) المعونة المالية :

(١-١) يتيح بنك NIO منحة (المسماة فيما بعد بالمنحة) تصل إلى مبلغ ٣,٠١٧,٠٠٠ يورو (ثلاثة ملايين وسبعة عشر ألف يورو) لمصر طبقًا للشروط المنصوص عليها فى هذا الاتفاق .

(١-٢) يتم استخدام المنحة بالكامل لغرض التمويل الجزئى للمبالغ التى يتم صرفها لشركة Floatex طبقًا للعقد ، وتتم المدفوعات وفقًا للمادة (١٤) من العقد .

(١-٣) لأغراض هذا الاتفاق وطوال مدته - يتم تثبيت سعر صرف اليورو بالنسبة للجنيه المصرى ١ يورو = ٣,٧٧ جنيه مصرى .

مادة (٢) شروط السحب :

(٢-١) يتم تمويل قيمة العقد كالتالى :

٣,٠١٧,٠٠٠ يورو (ثلاثة ملايين وسبعة عشر ألف يورو) من المنحة .

٢,٧٤٥,٤٧٠ يورو (مليونان وسبعمائة وخمسة وأربعون ألفاً وأربعمائة وسبعون يورو) من الاعتماد المستندى المعزز من بنك سوسيتيه جنرال بأمستردام .

٢,٨٥٧,٥٣٠ يورو (مليونان وثمانمائة وسبعة وخمسون ألفاً وخمسمائة وثلاثون يورو) يقوم المستفيد بإيداعها بالبنك الأهلى المصرى بالجنيه المصرى طبقًا لبند ٢-١-٢ (والمسمى فيما بعد بالمساهمة الذاتية) .

٨,٦٢٠,٠٠٠ يورو (ثمانية ملايين وستمائة وعشرون ألف يورو) الإجمالى .

(٢-٢) تتم مدفوعات مبلغ العقد على النحو التالى :

١,٢٩٣,٠٠٠ يورو (مليون ومائتان وثلاثة وتسعون ألف يورو) دفعة مقدمة منها ٨٦٢,٠٠٠ يورو (ثمانمائة واثنين وستون ألف يورو) من المنحة و٢١١,١٩٠ يورو (مائتان وأحد عشر ألفًا ومائة وتسعون يورو) من الاعتماد المستندى المعزز و٢١٩,٨١٠ يورو (مائتان وتسعة عشر ألفًا وثمانمائة وعشرة يورو) من المساهمة الذاتية وذلك طبقًا للمادة (٢-٨) من اتفاق المنحة .

١,٢٩٣,٠٠٠ يورو (مليون ومائتان وثلاثة وتسعون ألف يورو) يمثل خمسة أقساط شهرية قيمة كل منها ١٢٦,٧١٤ يورو (مائة وستة وعشرون ألف وسبعمائة وأربعة عشر يورو) من الاعتماد المستندى المعزز و١٣١,٨٨٦ يورو (مائة وواحد وثلاثون ألفاً وثمانمائة وستة وثمانون يورو) من المساهمة الذاتية وذلك للأشهر من الأول حتى الخامس .

٢,٣٢٧,٤٠٠ يورو (مليونان وثلاثمائة وسبعة وعشرون ألفاً وأربعمائة يورو) يمثل ستة أقساط شهرية قيمة كل منها ١٢٩,٣٠٠ (مائة وتسعة وعشرون ألفاً وثلاثمائة يورو) من المنحة و١٢٦,٧١٤ (مائة وستة وعشرون ألفاً وسبعمائة وأربعة عشر يورو) من الاعتماد المستندى المعزز و١٣١,٨٨٦ (مائة وواحد وثلاثون ألفاً وثمانمائة وستة وثمانون يورو) من المساهمة الذاتية وذلك للأشهر من السادس حتى الحادى عشر .

٣٥٣,٤٠٠ يورو (ثلاثمائة وثلاثة وخمسون ألفاً وأربعمائة يورو) يمثل قسط الشهر الثانى عشر ويمول من المنحة بمبلغ ٩٤,٨٠٠ يورو (أربعة وتسعون ألفاً وثمانمائة يورو) . ومن الاعتماد المستندى المعزز بمبلغ ١٢٦,٧١٤ يورو ، (مائة وستة وعشرون ألفاً وسبعمائة وأربعة عشر يورو) ومن المساهمة الذاتية بمبلغ ١٣١,٨٨٦ يورو (مائة وواحد وثلاثون ألفاً وثمانمائة وستة وثمانون يورو) .

٢,٠٦٨,٨٠٠ يورو (مليونان وثمانية وستون ألفاً وثمانمائة يورو) يمثل ستة أقساط شهرية قيمة كل منها مبلغ ٨٦,٢٠٠ يورو (ستة وثمانون ألفاً ومائتان يورو) من المنحة ومبلغ ١٢٦,٧١٤ يورو (مائة وستة وعشرون ألفاً وسبعمائة وأربعة عشر يورو) من الاعتماد المستندى المعزز ومبلغ ١٣١,٨٨٦ (مائة وواحد وثلاثون ألفاً وثمانمائة وستة وثمانون يورو) من المساهمة الذاتية وذلك للأشهر من الثالث عشر حتى الثامن عشر .

١,٠٣٤,٤٠٠ يورو (مليون وأربعة وثلاثون ألفاً وأربعمائة يورو) يمثل ستة أقساط شهرية قيمة كل منها مبلغ ٨٦,٢٠٠ يورو (ستة وثمانون ألفاً ومائتان يورو) من المنحة ومبلغ ٤٢,٢٣٨ (اثنان وأربعون ألفاً ومائتان وثمانية وثلاثون يورو) من الاعتماد المستندى المعزز ومبلغ ٤٣,٩٦٢ (ثلاثة وأربعون ألفاً وتسعمائة واثنان وستون يورو) من المساهمة الذاتية طبقًا للمادة (٢-٩) من هذا الاتفاق وذلك للأشهر من التاسع عشر حتى الرابع والعشرين .

٢٥٠,٠٠٠ يورو (مائتان وخمسون ألف يورو) يمثل دفعة نهائية من المنحة طبقًا للمادة (٢-١٠) .

٨٦٢٠٠٠٠ يورو (ثمانية ملايين وستمائة وعشرون ألف يورو) .

(٢-٣) يتم السحب من المنحة بعد :

(أ) أن يتلقى بنك NIO هذا الاتفاق من مصر موقعًا عليها ومؤرخًا .

(ب) الحصول على الاعتماد المستندى المعزز من بنك سوسيتية جنرال وتأكيد المساهمة الذاتية من المستفيد من خلال البنك الأهلى المصرى بما يرضى بنك NIO .

(جـ) أن يتلقى بنك NIO العقد الموقع بين Floatex والمستفيد والذى يكون من حيث الشكل والمضمون بما يرضى بنك NIO .

(د) أن يتلقى بنك NIO من Floatex أصل خطاب ضمان الدفعة المقدمة (المسمى فيما بعد "ضمان البنك") كما هو وارد فى الفقرات (٢-٥) و(٢-٦) و (٢-٨) من هذه المادة والذى يكون من حيث الشكل والمضمون بما يرضى بنك NIO ، إلا أنه فى جميع الأحوال تخول نصوص الاتفاق أن يكون بنك NIO هو الطرف الوحيد الذى يحق له رفع دعوى بشأن ضمانات البنك نيابة عن المستفيد .

(هـ) أن يتلقى بنك NIO من الهيئة العامة للنقل النهرى الخطة الموضوعة للصيانة والإحلال كما هو وارد بالعرض المبدئى الموقع فى ٥ فبراير ٢٠٠٢ تحت بند رقم ١ من الشروط الخاصة .

(و) أن يتلقى بنك NIO تعهد استمرارية مجموعة الشركات المنفذة للمشروع كما هو موضح فى العرض المبدئى المؤرخ ٥ فبراير ٢٠٠٢ تحت بند ٤ من الشروط الخاصة .

(٢-٤) إذا ما حدث أثناء فترة السداد :

إن رفض المستفيد إجراء مسحوبات من المساهمة الذاتية و/أو أوقف ، أنهى ، أو ألغى المساهمة الذاتية بما يخالف الجدول الزمنى الموضح فى مادة (٢-٢) .

و/أو

فشل المستفيد فى الوفاء بالالتزامات المنصوص عليها فى اتفاق المنحة الحالية .

و/أو

أن تصدر الحكومة الهولندية تعليمات إلى بنك NIO بإيقاف اعتماد طلبات السحب من المنحة المقدمة لمصر EG021501 يكون لبنك NIO الحق فى :

(أ) رفض إجراء مسحوبات أخرى من المنحة .

(ب) مطالبة مصر بسداد المبلغ الكلى لما تم سحبه من المنحة ، وتفعل مصر ذلك عند تلقيها طلب كتابى بذلك من بنك NIO ، ولن يتم زيادة هذا المبلغ بأية فائدة أو بأية طريقة أخرى .

(٢-٥) تخضع إتاحة المنحة من بنك NIO إلى عدم حدوث واقعة تؤدى إلى مطالبة المستفيد فى إطار ضمانة البنك التى تكون قد صدرت كتأمين سداد الدفعة المقدمة من قبل بنك NIO إلى شركة Floatex بموجب العقد ، وتعادل ضمانة البنك مبلغ الدفعة المقدمة .

وحالة حدوث أى واقعة من شأنها تقديم مطالبة بإعادة دفع عن المستفيد فى إطار الضمانة البنكية فإنة يؤدى إلى التزام المستفيد بإعادة دفع المبلغ محل المطالبة فى إطار الضمانة البنكية إلى بنك NIO .

(٢-٦) يمكن للمستفيد أن يستوفى التزاماته بالسداد فى نطاق نص المادة (٢-٥) من هذا الاتفاق وذلك بأن يسمح لـ بنك NIO بإقامة دعوى فى نطاق ضمان البنك وأن يستخدم المبالغ التى تسلمها فى الوفاء بالتزامات السداد ، وإذا تم ذلك يكون بنك NIO قد أنهى الالتزام المذكور أعلاه .

(٢-٧) وبالرغم من انتهاء التزام المستفيد لرد المبالغ المذكورة فى البند (٢-٦) فقد يقرر بنك NIO - وعلى عاتقه أن يتيح مرة أخرى المبلغ المدفوع - للمستفيد عن طريق المنح وذلك للمساعدة فى تمويل العقد .

(٢-٨) تنتهى صلاحية ضمان البنك المقدم من Floatex كتأمين للدفعة المقدمة بعد أن تدخل الوحدة النهرية التى يصنعها الكونسرتيوم إلى ميناء الإسكندرية فى مصر .

(٢-٩) يشمل القسط الشهرى الأخير (القسط ٢٤) الممول من المنحة بمبلغ ١٠,١٥٠ يورو (عشرة آلاف ومائة وخمسون يورو) (يمثل ٣٥٪ من ٢٩,٠٠٠ يورو (تسعة وعشرون ألف يورو) .

ومبلغ الـ ٢٩,٠٠٠ يورو (تسعة وعشرون ألف يورو) هو المبلغ المتفق عليه بين الهيئة العامة للنقل النهرى و Floatex كاحتياطى ولا يتم الصرف منه إلا بمطالبة تحريرية مسبقة يقبلها بنك NIO . واستخدام هذا المبلغ دون المطالبة التحريرية المسبقة والموافقة عليه من بنك NIO يستبعد صرفها من المنحة .

(٢-١٠) ويتم سحب الدفعة النهائية من المنحة بعد تلقى بنك NIO من Floatex التقرير النهائى والقوائم المالية المراجعة وشهادة نهائية بإتمام العمل أو شهادة تسليم والتى تكون من حيث الشكل والمضمون بما يرضى بنك NIO ، ولسحب هذه الدفعة النهائية تقوم Floatex بإصدار ضمان التشغيل بمبلغ ١٠٠,٠٠٠ يورو (مائة ألف يورو) ويسرى هذا الضمان لمدة سنة .

مادة (٣) المسحوبات / المدفوعات :

(٣-١) تفوض مصر بنك NIO تفويضًا غير قابل للإلغاء ، بأن يؤدى دفعاته من المنحة فى حدود مبلغ ٣,٠١٧,٠٠٠ يورو (ثلاثة ملايين وسبعة عشر ألف يورو) إلى Floatex طبقًا للمادة (١) ومادة (٢-٢) من اتفاق المنحة وطبقًا لجدول الدفع الموضح بالعقد .

(٣-٢) مسحوبات مصر من المنحة سوف تخصم من حساب مصر مع بنك NIO حساب منحة مصر EG 021501 .

(٣-٣) لن يسمح بأى مسحوبات أو مدفوعات بعد ٢٠٠٥/١٢/٣١ مالم يخطر بنك NIO مصر بتاريخ تال فى هذا الخصوص .

مادة (٤) التشاور :

(٤-١) طالما أن شروط هذا الاتفاق ما تزال نافذة فإن مصر وبنك NIO يزود كل منهما الآخر بتلك البيانات التى تكون ثمة حاجة معقولة لطلبها من أجل تنفيذ وإدارة المنحة .

(٤-٢) أى تعديل فى نصوص هذا الاتفاق يجب الاتفاق عليه كتابة .

مادة (٥) القيود المحاسبية :

يرسل بنك NIO لمصر بيانًا مكتوبًا بجميع القيود المحاسبية فى دفاتره فيما يتعلق بهذه المنحة ، وإذا لم يصل إلى بنك NIO اعتراضات مصر كتابيًا على هذا البيان فى ظرف ٦٠ يومًا من تاريخ استلام مصر له ، يعتبر هذا البيان صحيحًا من وجهة نظر بنك NIO ويقبل بنك NIO رسائل فاكس فى هذا الشأن .

مادة (٦) حوالة الحق :

تستخدم المنحة فقط فى تمويل أنشطة العقد ، ويكون استخدام المنحة قاصراً على العقد ومحدداً فى الأغراض المتفق عليها فى هذا الاتفاق ومصر غير مخولة بأية طريقة كانت بتحويل أى حق من حقوقها الواردة فى نطاق هذا الاتفاق إلى طرف ثالث .

وفى حالة حصول أى طرف ثالث على أى حق من حقوق مصر سواء بحكم القانون أو التعاقد أو بأى طريقة أخرى فإن التزام بنك NIO بدفع مبلغ المنحة أو أى جزء منها ينتهى حتمًا .

مادة (٧) التكاليف والرسوم :

من المتفق عليه أن جميع الضرائب والرسوم والجمارك وأية مدفوعات أخرى بجمهورية مصر العربية متعلقة بالأنشطة والتوريدات فى نطاق العقد الممول من المنحة والمساهمة الذاتية لا يمكن بأية حال سدادها من المنحة والمساهمة الذاتية ويتحملها بالكامل المستفيد .

مادة (٨) القانون واجب التطبيق والاختصاص :

(٨-١) أية منازعة تنشأ بين الأطراف بالنسبة إلى تفسير أو تطبيق أو تنفيذ هذا الاتفاق بما فى ذلك وجود الاتفاق ذاته أو صلاحيته أو إنهاؤه يمكن أن يقدم من قبل أى من الطرفين إلى محكمة التحكيم الدائمة فى لاهاى - هولندا - لتصدر فيها هذه المحكمة حكمًا نهائيًا وملزمًا يتم التوصل إليه طبقًا للشروط الاختيارية للمحكمة والخاصة بالتحكيم فى المنازعات بين طرفين يكون واحد منهما دولة ، ويكون هذا الحكم نافذاً من تاريخ هذا الاتفاق .

(٨-٢) تكون الهيئة المختصة هى السكرتارية العامة لمحكمة التحكيم الدائمة فى لاهاى ويكون عدد المحكمين ثلاثة .

(٨-٣) فى مجال تطبيق هذا الاتفاق وفى مجال الإعلان القضائى فإن مصر تعين بطريقة غير قابلة للإلغاء السفارة المصرية فى هولندا بصفتها وكيلاً عنها فى اتخاذ أى عمل أو إجراءات ، ويختار بنك NIO موطنه فى مكتبه فى لاهاى - هولندا .

(٨-٤) هذا الاتفاق وتفسير أى من نصوصه يخضع للقانون الهولندى .

المادة (٩) الشفافية :

لا يجوز للأطراف المعنية بهذه الاتفاقية أن تقدم أو تعطى لطرف ثالث أو أن تسعى أو تقبل أو تنتظر بطريقة مباشرة أو غير مباشرة أى هبات أو مدفوعات أو اعتبارات أو مصالح من أية نوع والتى يمكن أن تفسر كأفعال غير قانونية أو غير مشروعة مثل هذه الأفعال تعتبر كفشل لمصر فى الوفاء بالتزاماتها طبقًا لما جاء فى هذا الاتفاق وفى هذه الحالة يطبق بند (٢-٤) .

مادة (١٠) الإخطارات :

كل الإخطارات والإشعارات والبيانات والطلبات بشأن هذا الاتفاق تتم باللغة الإنجليزية وتوجه على النحو الآتى ما لم يحدد غير ذلك فى هذا الاتفاق :

فى حالة إخطار مصر :

جمهورية مصر العربية

وزارة الخارجية

قطاع التعاون الدولى

التعاون الأوربى

وكيل الوزارة

٨ ش عدلى - القاهرة - جمهورية مصر العربية .

فاكس رقم ٣٩١٠٣٤٤

صورة إلى

جمهورية مصر العربية

وزارة النقل

الهيئة العامة للنقل النهرى

الزهراء - أثر النبى - مصر القديمة - القاهرة - جمهورية مصر العربية

فاكس ٢٠٢٥٢٤٠٩٥٦.

فى حالة إخطار بنك NIO

De Nederlandse Investeringsbank Voor Ontwikklingslanden N.V.

P. O. Box 93060

2509 AB The Hague

The Netherlands

Fax + 31703149895

مادة (١١) الدخول حيز النفاذ :

يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ من تاريخ إخطار مصر بنك الاستثمار الهولندى NIO كتابة بإتمام الإجراءات القانونية .

وإشهاداً على ذلك فإن كل طرف من خلال ممثليه المفوضين قد وقعا هذا الاتفاق من أصلين باللغتين العربية والإنجليزية وفى حالة الاختلاف فى التفسير يعتد بالنص الإنجليزى .

عن بنك الاستثمار الهولندى **عن حكومة جمهورية مصر العربية**